

东方语言文化论丛

第 23 卷

解放军外国语学院亚洲研究中心 编



军事谊文出版社

东方语言文化论丛

第 23 卷

中国人民解放军外国语学院亚洲研究中心
国家外语非通用语种本科人才培养基地

主 编 张光军 教授
副主编 钟智翔 教授
齐 心 教授
冉 斌 博士

军事谊文出版社

(京)新登字: 121 号

书 名: 东方语言文化论丛 (第 23 卷)

编著者: 解放军外国语学院亚洲研究中心

出版发行者: 军事谊文出版社

(北京安定门外黄寺大街乙一号)

(邮编 100011)

印刷者: 谊文印刷装订厂

开 本: 850 × 1168 1/32

版 次: 2004 年 9 月第 1 版

印 次: 2004 年 9 月第 1 次印刷

印 张: 15. 25

字 数: 382 千字

印 数: 1 - 550

书 号: ISBN7 - 80150 - 014 - 8/ I · 4

定 价: 32. 00 元

目 录

语言研究

- 《大韩文典》语法体系浅析 武斌红 (1)
- 朝鲜半岛语言差异探索 刘会鸽 (15)
- 韩国网络新闻标题的语言特色 仇 轩 (30)
- 韩国语中的性别歧视现象初探 孙海燕 (45)
- 韩国语“-게”结构的句法功能及其语义特征 张文江 (57)
- 从语言发展演变规律看朝鲜语强调词尾 李治国 (76)
- 韩国语汉字词的分类 夏楠华 (93)
- 韩国语口语中的倒装句分析 王 冬 (112)
- 语言的接触和变异——以广西南宁华侨投资区
越南归侨的语言为例 兰 强 (127)
- 越语请求言语行为的礼貌策略选择 黄健红 (139)
- 越语广告的语言特点 刘轶勃 (152)
- 越语通感中的语义演变现象 黄 婷 (164)
- 蒙古语外来词同义现象研究 齐 心 (180)
- 从爪哇语和马来语的发展和特点
管窥印度尼西亚语的形成 李仕光, 唐慧 (189)
- 解读阿汉否定范畴词平面的异同 刘风华 (205)
- 汉缅成语比较研究 [緬] 佐佐苏 (216)
- 印地语中的指示现象 秦庆冰 (227)
- 以新的时态观重新认识土耳其语肯定过去时 刘 钊 (241)
- 柬汉不定代词的对比研究 钟 楠 (249)

文学研究

- 论越南现代军事文学的文化心理和审美特质……祁广谋 (260)
- 《优哩婆湿》的悲剧意识解读……廖 波 (270)
- 缅甸的“罗摩”戏剧……周 正 (282)
- 魏晋时期志怪小说与印度故事文学……杨晓霞 (291)
- 唐、五代小说中胡人形象及胡人识宝故事的
佛经文献渊源……韩 林 (306)

翻译研究

- 缅汉翻译中的色彩一致性……张铁英 (321)

文化研究

- 中世纪印度教帕克蒂运动与经典中的
帕克蒂理论……李德木 (329)
- 印度教的伦理观念……李俊璇 (347)
- 越南城隍信仰初探……冯 超 (364)
- 从动物角度透视越南文化……张 涛 (378)
- 从语言看韩国人的传统文化心理……吕春燕 (391)
- 朝鲜传统数字文化浅探……牛理强 (405)
- 埃及希腊化文明的历史和现实意义……刘 彬 (421)
- 缅甸神灵信仰初探……钟智翔 (431)
- 老挝民族文化习俗与中国壮族文化习俗比较……覃海伦 (439)

国别研究

- 试论当代印尼政治中的伊斯兰教因素……陈 扬 (453)

中外关系研究

- 十八世纪尼泊尔与西藏金融风波……王 宗 (463)

《大韩文典》语法体系浅析

武 斌 红

〔摘 要〕《大韩文典》是韩国语法学史的开山之作。它借鉴西方语言学理论，第一次划分了韩国语的词类，描述了韩国语的句法结构，构建了一个完整的韩国语语法体系，开创了韩国语语法学时代。通过对其语法体系的分析，可以更深刻地理解《大韩文典》在韩国语法学史上的开拓性和创造性。

〔关键词〕 大韩文典 语法体系 评论

《大韩文典》^①（윤길준，1909）是韩国第一部体系完整的语法理论著作。它借鉴西方语言学的理论和方法，仿照日本语法框架，全面系统地阐述了近代韩国语的语言结构规律，建构出符合韩国语特点的语法体系，为韩国的语法研究揭开了新的一页，为韩国语语法学史的建立奠定了基础，《大韩文典》在韩国语法学史上具有重要的地位和深远的影响。在《大韩文典》出版近百年后的今天，全面正确理解、认识《大韩文典》仍很有必要。本文试对《大韩文典》的语法体系作一粗浅的分析。

一.《大韩文典》语法体系

从全局框架看，《大韩文典》（以下简称《文典》）是仿照日本语语法体系的框架建立的。全书分三编十八章，第一编“绪论”论述了语法的意义，介绍了韩国语的语音及文字方面的知识；在第二编“言语论”中，研究了韩国语词类的分类、构成及下位区分；

第三编“文章论”论述了韩国语的句子的成分、层次以及句子的分类。其中，第二、三编是《文典》的中心。

1、《文典》的“言语论”

《文典》称词类为“语种”，是“言语论”的研究对象。《文典》将韩国语的词类分为名词、代名词、动词、助动词、形容词、接续词、添附词和感动词八大类。《文典》给八类词下的定义是：

①名詞：有形 無形한 一切 事物의 名을 稱하는 語——
조선, 을지문덕, 나라, 사람, 하나, 둘, 더위, 매음, 깃브리기……

②代名詞：事物의 名의 代身에 用하는 語——
나, 너, 누구, 이, 그, 더, 무엇, 바, 거……

③動詞：名詞 代名詞의 作用 或 形態를 發表하는 語——
나르오, 눕프다, 마신다……

④助動詞：動詞의 活用을 助하여 其 意義를 完成하는 語——(가)아, (으르)오, 겿, 드, (되)야, (가)지

⑤形容詞：名詞의 形狀 及 性質을 發表하는 語——
눅흔, 매운, 눅흐어, 매우어……

⑥接續詞：用言의 中間에 插入하여 前後承接하며 上下 連續 하여 其 意義를 相通 하는 語——
가, 은, 에, 의, 로, 먼, 브터, 나, 도……

⑦添附詞：動詞 形容詞 又 他添附詞에 添附하여 其 意義를 限定하는 語——눅히, 매오, 모름직히, 문득……

⑧感動詞：人의 觸發하는 感動을 表示하는 語——어, 하, 음, 앓차, 잇기…… (转引自 서병국, 1986: 257)

从《文典》给八类词所下的定义可以发现：《文典》是根据词的意义进行分类的。这是《文典》划分词类时总的原则，但在个别词的归类上是按照词的功能意义划分的。在这八类词中，除助动词外，其余的词类与现行语法中的词类差异不大。基本上符合

韩国语的实际。《文典》中的助动词相当于现行语法中与用言结合表示语法意义的语尾语法素；添附词相当于副词，感动词相当于感叹词。

在划分词类的基础上，根据各类词内部个性的差异，《文典》对名词、代名词、动词、形容词、接续词的次范畴进行了研究，在每一类词中分出若干小类。^②（见下表）

词 类	下位分类
名 词	特立名词 普通名词 变化名词
代名词	人代名词 指示代名词 问代名词 关系代名词
动 词	自动词 他动词
形容词	前置形容词 后置形容词
接续词	定体接续词 顺体接续词 反体接续词 连体接续词

在“言语论”中，《文典》根据词义第一次有系统地给韩国语划分了词类，建立了韩国语的词汇体系。这个体系历经百年，至今变动也不大。《文典》对词类的下位区分也具有探索意义，在论述中虽没有明确指出词类系统的层次性，但《文典》对词类的下

位区分已表现出对词类系统层次性的认识,特别是关于动词的“时期”、“变化”、“阶段”意义的描写相当全面、细致,反映了韩国语的语法规律。应当指出的是《文典》是第一次建构韩国语的词汇体系,难免存在不完善之处。

① 词类划分的标准不统一,混淆句法与词法。

《文典》将与用言结合的词尾独立出来,视为有独立品词性质的助动词,把与体言结合的助词归入接续词中;根据形容词在句中的位置即句法功能进行下位分类。《文典》是根据词义划分词类的,将语法素视为词类,以句法功能为标准对词类进行下位分类,不仅使词类划分标准不统一,而且还混淆了词法与句法的界限,说明《文典》的词类划分标准还有失严密。正如韩国学者俞昌均、姜信沆在《国语学史》中所指出的“《大韩文典》最大的缺陷은 助词와 语尾의 处理가 一定하지 못한데 있는 것 같다.”(俞昌均、姜信沆:1989:122),把语法素视为独立的品词、词类的划分标准不统一是《文典·言语论》中最大的缺陷。造成这种现象的原因是《文典》对韩国语粘着性的认识还不够深入、精细,还不能明确提出句法、词法的准确的标准。

② 没有涉及否定词。

③《文典·言语论》虽然设立了“格”,但由于它是作为一种析句的辅助手段出现的,只描述了名词的二种位格(主格/宾格),未能真实、准确地反映韩国语语法中的格范畴。

2.《文典》的“文章论”

1)《文典》认为文章是“人의 声音을 一团体의 文字로 记录해야 其一定한 思想을 发现하는 자”^③(文章是用文字记录下来的人的声音,它表达一定的思想)，“本原”作为“文章의 组织上必要한 言语의 部分”是文章结构中的基本要素。文章就是现在的句子,本原相当于句子成分。《文典》共列有主语、

说明语、客语、补足语和修饰语五种“本原”。这五种本原又与词类相对应，即名词可以充当主语、宾语、补足语，动词和形容词可以充当说明语和修饰语。根据“本原”在句子中的作用，《文典》又将其分为必要成分和随意成分。在对五种本原定义的基础上，将上语、说明语、客语按构成形式及性质分类。（见下表）

	定 义	类 别		对 应 词 类
		构成形式	性 质	
主 语	思想을 发现 케 主格 体言	单主语 复主语 总主语 修饰语	文 法 上 主 语 论 理 上 主 语	名 词
说 明 语	主语的 状态 若 作用을 表现하는 语	单说明语 复说明语 修饰说明语	文 法 上 说明语 理 论 上 说明语	动 词 形容词
客 语	主语에 对하는 说明语的 目的名词	单客语 双客语 修饰客语	文 法 上 说明语 理 论 上 说明语	名 词
补 足 语	一名词가 主语・客语 의 位에 不 在하는 者			名 词

修 饰 语	主 语 · 说明 语 · 客 语 · 补足语 及他 修饰语等を 限定하는 语		动 词 形容词
-------------	--	--	------------

从上表中我们可以看到,《文典》中的本原是由单词构成的,本原内并不包括并列成分或修饰成分。《文典》将有修饰成分的本原定义为“本原的部分”。本原的部分有四种,即:

主 部——修饰语+主语

客 部——修饰语+谓语

补足部——修饰语+补足语

说明部——修饰语+说明语

《文典》规定,“本原的部分”也是分析句子的单位。

2)《文典》认为,句子是有层次的。因此,将句子分为句、节、文三个层次。《文典》给“句”下的定义是:“文章의 句라 하니 者는 二个以上の 本原이 连綴集合해야 复杂한 一个思想을 表出하나 完全한 节을 成치 못하는 者를 谓하니 即 主语와 说明语의 一을 缺者이니라.”(《大韩文典》, 1971)也就是说,句是不包括主语和说明语的其他本原的结合,相当于今天的短语。“节”是“文章갓히 其本原을 具해야시니 复杂한 文章의 部分을 成하는 ”(同上),按照《文典》的定义,节是构成一个句子的结构成分的、具有一个句子的结构形式而不具备句子能表达完整意义的功能的句子。简单地说,节是不独立的句子。“文”具有表达完整意义的功能,相当于现在的句子。“句”和“节”是组成句子的部分,“文”是完整的句子。

根据构成“句”的本原的性质,《文典》把“句”分为名词句、形容词句,添附词句三种。根据“节”在句子中的资格和位置,

“节”分为句词节、形容词节、添附词节和独立节，相对于独立节而言，《文典》又将前三种节称为附属节。句、节的例子如下^⑧：

句	例	节	例
名词句	<u>나라의</u> 근본은 백성이다.	名词节	<u>달의</u> 밝음은 해의 빛이다.
形容词句	<u>멀리 가는</u> 사람	形容词节	봄빛이 <u>나뭇의</u> <u>출추는</u> <u>그림자</u> 를 짜해야 니르렀 다.
添附词句	<u>거울처럼</u> 물이 맑다.	添附词节	<u>겨울</u> <u>솔나무</u> 의 <u>프르득</u> <u>히</u> 우리도 절개를 가다듬 자.

		独立节	산은 높고, 물 은 깊다.
--	--	-----	----------------------

本原、本原的部分、句、节、文构成了一个完整的韩国语语法单位系统。本原是最基本的语法单位，本原的部分是由本原递归而成的，节是比句高一层的语法单位。尽管由于历史条件所限，《文典》还不能科学地划分各层次的语法单位，概念也不十分完善，各层次的语法单位及术语有模糊不清之处，但《文典》分析中的层次序列思想比较清楚。《文典》语法层次单位图解如下：

(词) → 本原/本原的部分 → 句 → 节 → 文

3) 《文典》注意到本原在句子中的排列不是任意的，而是有一定顺序的。每类本原在句子中都有自己固定的位置。《文典》把本原的排列顺序归纳如下：

① 主语+说明语

새가 운다.

② 主语+宾语+说明语

지위가 집을 짓는다.

③ 主语+宾语+补足语+说明语

지위가 집을 언덕에 짓는다.

主语+补足语+宾语+说明

지위가 언덕에 집을 짓는다.

④ 主语+补主语+说明语

나뭇가 꽃에 안겼다.

《文典》指出，在一定的条件下，根据上下文的环境，句子中的本原可以有条件地省略，这一部分本原的省略并不影响句子的表达。《文典》将本原的省略限于主语、宾语和补足语。

4) 根据句子的构造，《文典》将句子分为单文、复文和重文

三种形式。

“单文節을 包含하지않은 文章이며, 复文은 文章組織上 名词節, 形容词節, 添附節과 같은 附屬節을 包含하고 있는 문장이요, 重文은 獨立節을 包含하고 있는 것이다.”

① 单文

해가 돛었다.

主语 说明语

바람이 구름을 훑는다.

主语 客语 说明语

② 复文

시간이 짧은 물의 흐름과 같다.

名词節 名词節

가을바람의 나무잎새 떠러터리는 소리는 사람의
회포를흔드는도다. 마음을 어름의 맑음갓치 조절케 하여라.

形容词節 添附節

③ 重文

새가 울고 꽃이 꺾다.

獨立節 (转引自《国语文法学史》，1979：97)

从例句中我们可以看到，① 单文、复文相当于现在的单句，只是前者的结构单一，后者的结构较复杂；② 重文相当于今天的并列复句。《文典》采用不同的标准划分单文、复文和重文：以本原为基本单位划分单文，以节为基本单位划分复文和重文。

重文中的前后节由助动词中止段等联贯起来，前后节在句子中是前后呼应的，《文典》把重文中前后节的呼应称为“重文的呼应”。根据语义，“重文的呼应”分为①“顺体呼应”。如：네가 가면 나도 가마. 顺体呼应的重文相当于今天的条件复句。②“反体呼应”。如：네가 가나 나는 가지 아니리라. 反体呼应的重文相

当于今天的转折复句。

《文典》对复句的分析略显简单,未能从理论上分析其内部构造关系。

《文典·文章论》的描述虽然简略,但对韩国语句子的概念、句法结构成分及主要句法规则都已涉及,基本上建构了符合韩国语性质的句法结构理论框架,但在术语的使用上有模糊之处。

① 本原与本原的部分

《文典》将“本原”及“本原的部分”都认定为句子成分的单位。我们知道,语法是有层次性的,句子中的词语可以有限递归。从“本原”及“本原的部分”概念中可以推导出:“本原的部分”是由“本原”递归而成的,除在结构层次上有简单与复杂之别外,二者结构形式基本一致,并没有本质上的差别。《文典》即已将“本原”作为句子的基本单位,就没有必要另设“本原的部分”。

② 句与本原的部分

从定义上看,“句”与“本原的部分”都是指本原的结合,不同之处在于前者是二个本原的结合,后者是修饰语与本原的组合。《文典》中除在分析句子时用到这二个术语外,并未涉及二者的关系实质。

③ 句与节

节是主语和说明语的结合,句是除此之外其他本原的结合,句与节是在结构、性质上完全一致、属于同一语法平面的结构,《文典》中却用二套术语表示,使句法分析陷入混乱。

④ 本原与词类

本原是可以直接用来分析句子结构的单位,但《文典》在分析“句”在句子中的作用时却抛开“本原”,认为“句”在文章中具有与名词、形容词、添附词完全相同的性质,将本原与词类混

为一谈，模糊了句法与词法的界限。

此外，《文典》按照形式与性质对本原分类时，概念有重复，将形式分类与性质分类相混淆。

二.《大韩文典》对韩国语法学的贡献

《文典》以近代韩国语为研究对象，对韩国语的词汇、句法进行了系统的分析和说明，建构了符合韩国语语法特征的语法体系。虽然《文典》中存在着不完善甚至失误之处，但它对韩国语语法学的影响深远，对韩国语语法学研究的贡献重大。

（一）《文典》第一次确立了韩国语的词类体系

《文典》提出了词类划分的标准，第一次划分了韩国语的词类，建立了韩国语词汇系统。尽管后来的语法学者对《文典》将词汇意义作为划分词类的标准有所异议，但《文典》的词类划分，给以后韩国语词类划分奠定了基础，后来许多语法学家对词类的分类，基本上都是在此基础上进行的。

（二）《文典》揭示了韩国语语序的一般规律

《文典》在借鉴西方语言学理论研究韩国语时，充分重视韩国语自身的特点，准确地把握了韩国语主要成分的顺序，总结归纳出韩国语语序的一般规律。《文典》指出，韩国语在语序类型上属于 SOV 类型；语法上的一般规则是：句子成分一般按照“主语——宾语——说明语”的顺序排列；宾语、补足语在主语和说明语之间；当宾语、补主语在句中同现时，补主语在宾语的前后；修饰语在被修饰语之前。

（三）《文典》建构了韩国语语法体系的律型

《文典》在吸收、借鉴西方语言理论的同时，尊重韩国语语法事实，建立了韩国语词类体系，阐述了各类词的下位分类，说明了词类变化、成分省略、活用等韩国语特有的语法现象，进而

论述了韩国语句法结构成分和种种句法关系。《文典》建立的这一语法体系对韩国语语法学界产生过很大影响,后来的学者几乎都是仿照《文典》建立了新的体系。

(四)《文典》使韩国语的语法研究摆脱传统汉学的束缚而成为一门独立的学科

韩国的语言研究源远流长,早在借用汉字标记时,就创造了一套用吏读、口诀标记韩国语的特殊形式,这些形式反映了古代韩国人的语法意识。但韩国长期闭关锁国的状态限制了语言研究的视野,加之语言研究的对象又长期局限于借用汉字标记的书面语,韩国语没有能够形成系统的语言理论,韩国语语法研究也始终没有完全脱离汉学成为一门独立的学科,因此,在《文典》问世之前,韩国语语法研究始终是零碎的,不成系统的。《文典》是韩国语法研究的转折点,它为韩国语语法研究奠定了基础,使语法研究成为一门独立的学科。韩国语法学界普遍将《大韩文典》的出版作为韩国语法学史建立的标志。

三. 研究《大韩文典》语法体系的意义

(一)现代语言学认为,语法是一个系统,语法研究只有从整体观念出发,才能理解语法单位内部各个单位之间的关系,把握它的特点。通过对《文典》语法体系的研究,我们可以发现《文典》的语法体系具有完整性和系统性,现代系统方法论的整体性原则、层次性原则在《文典》中都有所体现。这个发现对全面、正确理解《文典》在韩国语语法史上的地位有重要意义。

(二)语法是发展变化的,对《文典》语法体系的研究,可以让我们从历时的角度,联系语法发展史考察分析现代韩国语的语法现象,真正弄清其发展、变化的过程,进一步深化语法研究。

(三)对《文典》语法体系的研究,有助于了解韩国语语法学形成时期的特征,掌握近一个世纪以来韩国语法学发展的脉络,